



# PÉLAGIE

LE DRAME MUSICAL D'ALLEN COLE ET VINCENT DE TOURDONNET  
DANS UNE VERSION FRANÇAISE SIGNÉE ANTONINE MAILLET  
D'APRÈS SON ROMAN PÉLAGIE-LA-CHARRETTE

Contact: Vincent de Tourdonnet 613-438-9900 [vdetour@gmail.com](mailto:vdetour@gmail.com)  
[vincentdetourdonnet.com](http://vincentdetourdonnet.com)

# L'HISTOIRE

## L'ACADIE

L'Acadie fut la première colonie Européenne de l'Amérique, fondée par la France en 1604. Aujourd'hui, le peuple Acadien, vivant au Canada Atlantique, retient un dynamisme et un langage distinct de leurs cousins Québécois. L'ambassadeur culturel de l'Acadie demeure Antonine Maillet, couronnée du Prix Goncourt pour son roman *Pélagie-la-charrette* il y a 30 ans.

## PÉLAGIE

L'histoire de Pélagie explose avec la guerre entre la France et l'Angleterre de 1755. Pélagie et ses jeunes enfants sont brutalement déportés de leur Acadie bien-aimée, déposés affamés comme des milliers d'autres familles Acadiens à travers les colonies du sud anglo-américain. Pélagie fait serment de ramener les siens chez eux, vers la riche terre et l'air salin de l'Acadie. Il leur faut parcourir à pieds 3000 miles à travers une Amérique ravagée par la guerre révolutionnaire, mais Pélagie mène courageusement son peuple vers le nord, déterminée à assurer leur survie. Pourtant, d'autres vents portent vers le sud : Joseph Beausoleil, héros légendaire de la résistance Acadienne, à volé un navire Anglaise. Il vogue ses confrères réfugiés Acadiens vers la Nouvelle Acadie : la Louisiane. Pélagie aime cet homme courageux, qui sert comme elle son peuple... mais avec deux boussoles qui pointe dans deux directions opposées, que deviendra cet amour ?

Pélagie est une grande épopée musicale Canadienne qui mérite d'être découverte autant pour sa superbe partition musicale que pour la fraîcheur de ses personnages colorés et leurs exploits brillants.

# L'HISTORIQUE DU PROJET

Le projet de créer le drame musical *Pélagie* est né en 1997 alors qu'Antonine Maillet entamait la traduction française de la pièce musicale de Vincent de Tourdonnet, [Jeanne la Pucelle](#). de Tourdonnet a proposé d'adapter en œuvre de théâtre musical le roman de cette dernière, *Pélagie-la-charrette*. Il a fait appel au compositeur Allen Cole.

Il aura fallu une période de sept ans pour créer et peaufiner l'œuvre en anglais - elle a été présentée 10 fois sous forme de lectures publiques chantées, par diverses compagnies: *Canadian Stage Company* (Toronto), The Atlantic Theatre Festival (Nouvelle-Écosse), et *Le Centre Charlottetown*, toujours avec le parrainage du *Centre National des Arts*.

« I had the privilege of attending a workshop presentation of *Pélagie*. The show sports a combination of heart and craft unlike anything I've experienced in a Canadian musical... »

Gord McLaughlin, *The National Post*, June 23, 2001

La production achevée de *Pélagie*, en 2004 dans sa version anglaise, a soulevé les auditoires au *Canadian Stage Company* à Toronto ainsi qu'au *Centre National des Arts* à Ottawa en 2004. Enregistrée par la radio de The Canadian Broadcasting Corporation (CBC) l'œuvre a été diffusé au niveau national deux fois dans son intégralité. ([Écoutez montage audio-visuel en cliquant ici](#))

« It takes some kind of a musical to get Torontonians weeping for Acadia... *Pélagie* received a standing ovation... large, soaring melodies... genuine dramatic tension... echoes of *Les Misérables*... This project has been six years in the making, and it has been realized with admirable courage, flair and occasional brilliance... by the time *Pélagie* comes home, there wasn't a dry eye in the house. »

Ray Conlogue, *The Globe & Mail*, April 10, 2004

« Allen Cole and Vincent de Tourdonnet have successfully captured the verve and humour in Antonine Maillet's novel... filled with warmth, humour and charm... Cole's music and de Tourdonnet's lyrics effectively tell the tale... a fitting tribute to these brave survivors. »

Catherine Lawson, *The Ottawa Citizen*, May 15, 2004

« I was swept away...This ends up being a musical history lesson which actually works... excellent! Cole's music echoes Steven Sondheim's, highly dramatic... I thought it was wonderful! »

Alvina Ruprecht, CBC Radio Ottawa Morning- May 17, 2004

« An original musical about a difficult chapter in Canadian history... The book and lyrics are salty and unconventional... This production bursts with craft, smarts and wit. »

Alex Bozиковic, *Eye Magazine*, Toronto, April 15, 2004

« Il y a de très, très belles chansons dans cette production, mais c'est en anglais... ce spectacle-là aurait dû être monté en français. ... ça créerait une émotion incroyable. Parce que c'est une très, très belle histoire... j'espère fortement que ce spectacle-là sera traduit... Parce que ça serait plus qu'approprié. Ça serait juste normal. »

Anne Michaud, CBOF-FM OTTAWA - *Tous les matins du monde*, mai 2004

Dès le départ, Antonine Maillet a manifesté le désir de traduire elle-même la pièce de de Tourdonnet et Cole en français. Ainsi la version française fut présentée devant public lors d'un laboratoire chanté, le 29 Mars 2005, au Théâtre Outremont.

# LA TOURNÉE

## **Tournée Bilingue- Septembre 2005**

Avec l'appui du Centre National des Arts, la compagnie de Nouvelle-Écosse *Two Planks and a Passion* a préparé une tournée bilingue dans l'Est du Canada en 2005. Une distribution bilingue a présenté, en alternance, le spectacle en français et en anglais. L'auteur dramatique Vincent de Tourdonnet a assuré la mise en scène tandis qu'Allen Cole, le compositeur et co-auteur, a été responsable de la direction musicale. Marie Denise Pelletier a interprété le rôle titre de *Pélagie*. ([Écoutez montage audio de cette version en cliquant ici](#))

« Le drame musical *Pélagie* a séduit le public... je trouve ça incroyable ... On est loin des megaproductions avec des grands décors et des effets spéciaux; les créateurs Vincent de Tourdonnet et Allen Cole ont opté plutôt pour le jeu des comédiens, les voix et les émotions... c'est tellement bien monté... Drole et triste a la fois... avec une mise en scène vivante qui illustre le périple de ce group d'Acadiens parti du Sud pour se rendre au Nord. Les 14 interprètes contribuent tous à la réussite de ce spectacle... Marie Denise Pelletier est remarquable en *Pélagie*. »

Acadie Nouvelle (Moncton, NB) le 16 Septembre, 2005

« ... recalls *Les Misérables* in its operatic style and epic proportions ... *Pélagie* is a major achievement in Canadian musical theatre...this time de Tourdonnet is directing with Cole as musical director. Their

passion and understanding for a piece they've worked on for seven years comes through... marvellous unity of music with text and design brought to life by a talented, bilingual cast ... a heartbreaking historical drama told with humour and passion... Cole's rich and varied score is like the much-talked-about tide in this story. Sometimes it's a welling orchestral sound; other times it's the intimacy of one instrument painting the picture... One is left to reflect on the sad canvas of human history with all its lost and displaced families, and yet to marvel at the survival of the Acadian culture. »

The Halifax Chronicle-Herald, Sept. 8 2005

« Il ne faut pas s'attendre à une comédie musicale à grand déploiement, avec des décors cossus et des effets spéciaux à n'en plus finir... On a plutôt misé sur l'émotion, la qualité des interprètes et des voix qui sont justes et belles, la musique qui est superbe. Allen Cole est un excellent mélodiste- Plusieurs airs me sont restés dans la tête longtemps... Vincent de Tourdonnet a su donner une âme aux personnages d'Antonine Maillet. »

Le Réveil, Radio-Canada Moncton, le 16 Septembre, 2005

# LES BIOS

## ANTONINE MAILLET

ANTONINE MAILLET compte parmi les écrivains les plus célèbres et admirés de la francophonie. Icône vénérée de la culture acadienne, les thèmes acadiens sont au centre de son œuvre. Avec le roman *Pélagie-la-Charrette* en 1979, Mme Maillet est devenu non seulement la première femme, mais aussi la première personne hors de l'Europe à gagner le prix Goncourt. Mme. Maillet a largement contribué à réveiller la fierté de son peuple, dont l'expulsion de la Nouvelle-Écosse en 1755 et le

retour épique au bercail font l'objet de bon nombre de ses récits, romans et pièces de théâtre. Au cours de sa carrière toujours très active, elle a été couronnée par de douzaines d'honneurs, y inclus Officier de l'ordre des Arts et des Lettres (France) et de Officier de l'ordre national de la Légion d'honneur (France).

## ALLEN COLE

Le compositeur et coauteur ALLEN COLE est l'un des artistes les plus en vue de la scène du théâtre musical au Canada. Œuvrant aussi bien comme compositeur qu'à titre de directeur musical, parolier ou librettiste, ses comédies musicales, notamment *Hush*, *The Crimson Veil*, *The Wrong Son* et *Anything That Moves*, ont été couronnées de nombreux prix. Natif de la Nouvelle-Écosse, Allen Cole a aussi assuré pendant trois ans la direction artistique du Caravan Farm Theatre en Colombie-Britannique.

## VINCENT DE TOURDONNET

L'auteur dramatique et metteur en scène [VINCENT DE TOURDONNET](#) a eu sa première collaboration avec Antonine Maillet remonte à 1997, lorsque celle-ci a traduit à Montréal sa pièce musicale sur Jeanne d'Arc, *Jeanne la pucelle*. Les comédies musicales de Vincent de Tourdonnet ont été présentées un peu partout au Canada; sa pièce musicale *Snappy Tales* a pris l'affiche sous sa direction au Factory Theatre à Toronto (7 nominations Dora). Il travaille actuellement sur une adaptation musicale électronique de la pièce *The Real McCoy*, d'Andrew Moodie, avec la participation du Centre National des Arts et The Shaw Festival. Vincent a enseigné l'écriture du théâtre musical à l'Université de Long Island à New-York.